



LES CAHIERS DU C.R.I.W.E.

Centre de Recherche et d'Information du Wallon à l'Ecole

Rue surlet 20 — 4020 LIEGE — LIEGE

Tél: 04/342 69 97 — e-mail: ucw@skynet.be



Venez bês p'tits poyons



RÉGION WALLONNE

Avec le soutien de la Région Wallonne, de la Communauté Française Wallonie — Bruxelles, de Liège Province Culture et de l'Union Culturelle Wallonne.

NOTE PEDAGOGIQUE.

L'ÉTUDE D'UNE POÉSIE WALLONNE, DANS L'ENSEIGNEMENT POUR HANDICAPÉS VISUELS, EST SEMBLABLE À CELLE DE L'ENSEIGNEMENT ORDINAIRE.

SEULES LES TECHNIQUES D'ÉCRITURE ET DE LECTURE VARIENT.

DANS CE DOMAINE, LES PROCÉDÉS D'AGRANDISSEMENT SONT D'UNE RÉELLE ET EFFICACE UTILITÉ POUR LES AMBLYOPES.

L'ÉCRITURE BRAILLE PERMET, QUANT À ELLE, AUX HANDICAPÉS TOTAUX DE DÉCOUVRIR LE WALLON. SEULE LE Ä, QUI N'EXISTE PAS DANS LE BRAILLE, A ÉTÉ REMPLACÉ PAR LE Ä ALLEMAND.

PASSÉS MAÎTRES DANS LA MANIPULATION DU MAGNÉTOPHONE ET DU TOURNE-DISQUE, NOS ÉLÈVES UTILISENT CES SUPPORTS SONORES POUR LA MÉMORISATION ET POUR UNE AUTO-CORRECTION EFFICACE.

LA RÉCITATION, MAIS ÉGALEMENT LE CHANT, PERMETTENT AUX HANDICAPÉS VISUELS DE DONNER LIBRE COURS À LEUR EXPRESSION ORALE.

LE SENS AUDITIF, QU'ILS ONT DÛ AFFINER, LES AIDE POUR LES INTONATIONS ET LES MODIFICATIONS DE VOIX QUE RÉCLAMENT CERTAINS TEXTES.

NOMBREUX SONT LES ENFANTS QUI ONT À COEUR DE CONSACRER LEUR TEMPS LIBRE À L'ÉTUDE DE LA LANGUE WALLONNE.

AVOU ZÈLS, LI WALON, NOSSE WALON, N'ÈST NIN CO MWÉRT !

JEAN-MARIE DIGNEFFE,
INSTITUTEUR.

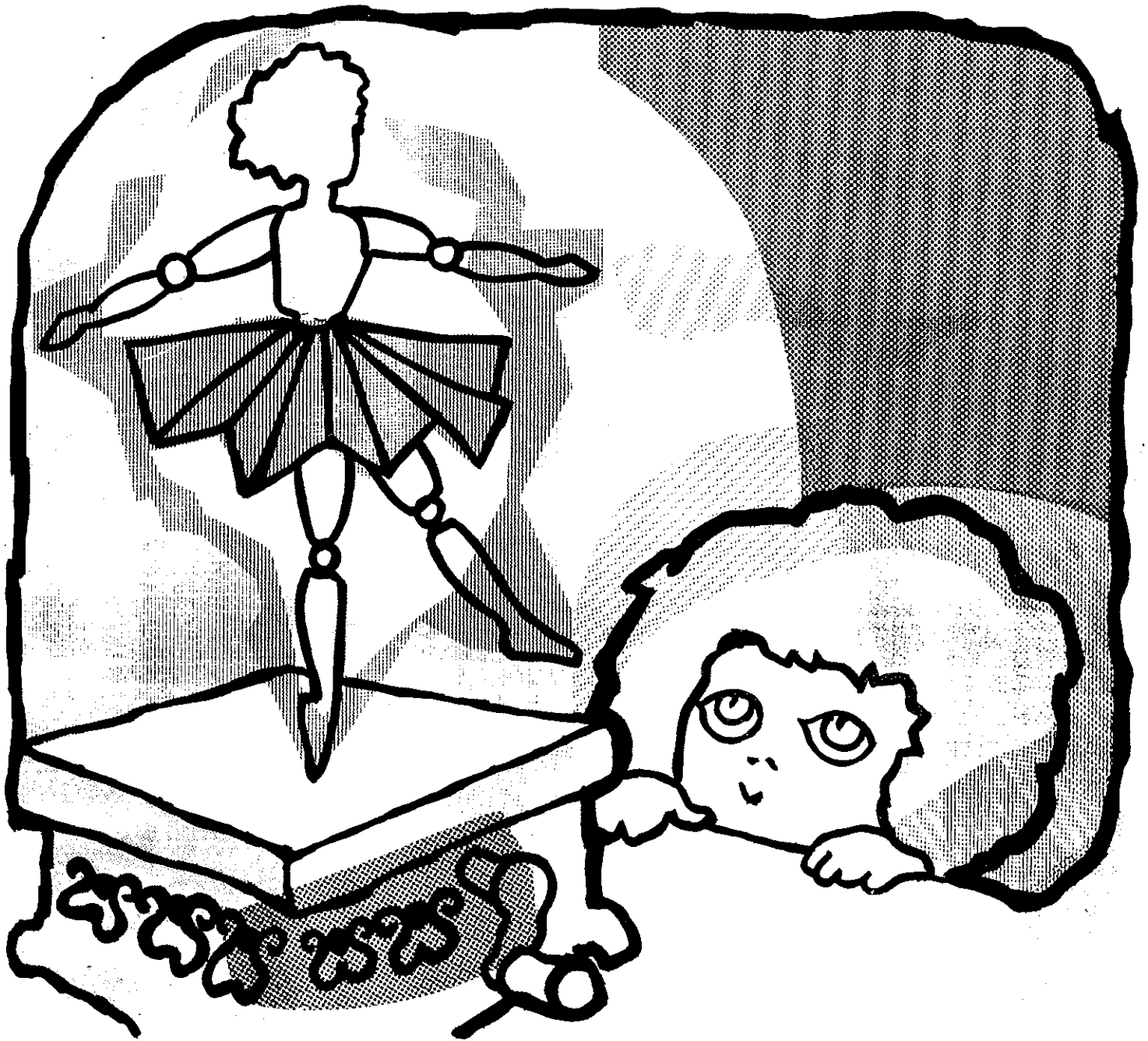
Cahier du C.R.I.W.E. n°3 pour malvoyants de 5 à 9 ans.

Centre de recherche et d'information du wallon à l'école.

Editeur responsable : Paul LEFIN - rue Général de Gaulle, 71 - 4020 Liège - Tél et fax.: 041/41.50.72

SUR DEMANDE, NOUS POUVONS VOUS FAIRE PARVENIR UNE TRADUCTION
EN BRAILLE.

Li buvete a musike



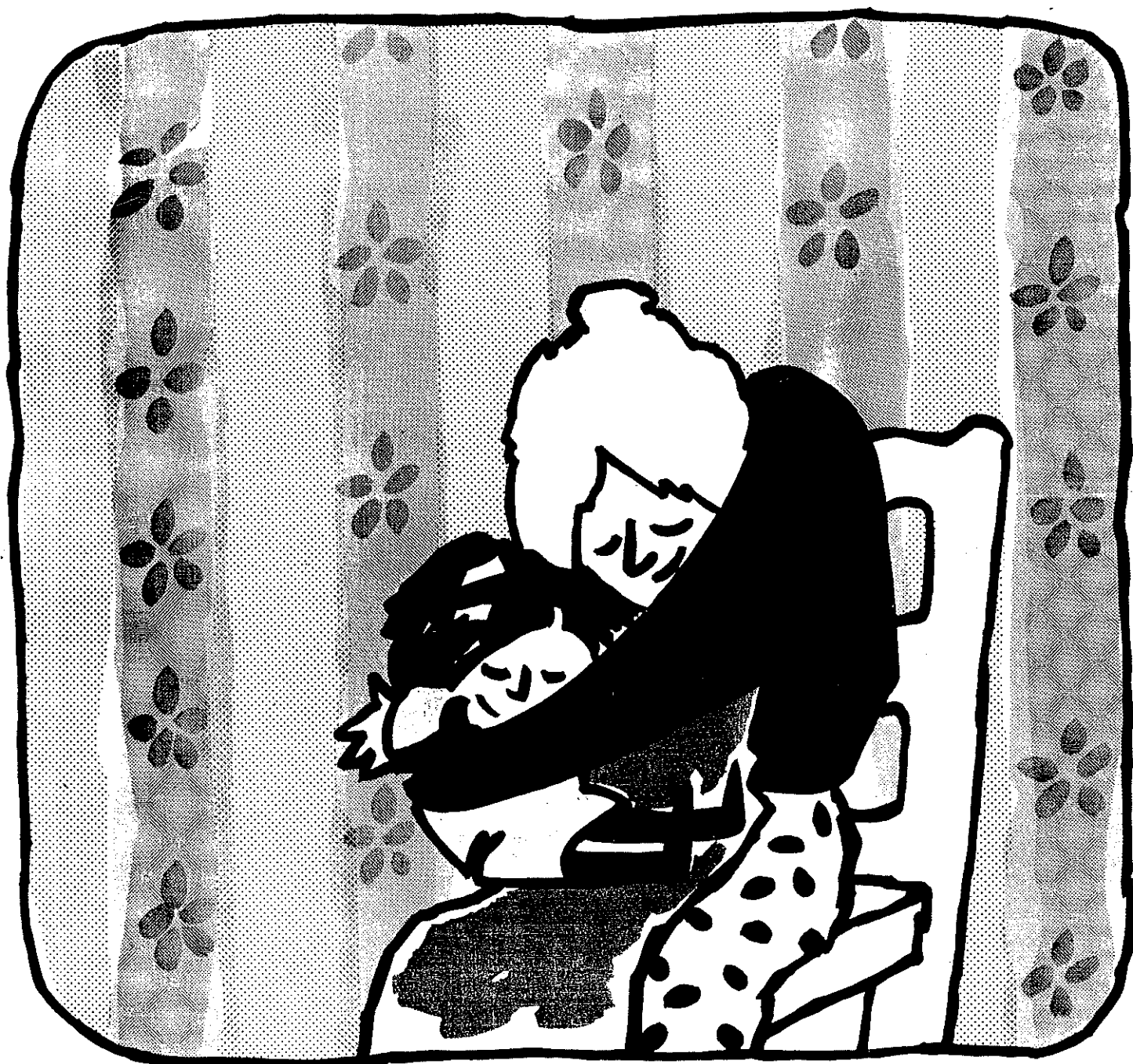
So l'bwète a muzike, portant vèye,
Loukîz l'bèle pope qui toûrnikêye,
Seûye-t-i so...ine êr di polka
Ou bin so l'cisse d'ine mazurka.

Dji vøreû bin, mi, tote mi vèye
Poleûr danser tofér come lèy,
So mès bêtchètes, so mès talons,
So 'ne êr di valse ou d'cràmignon.

Dji m'veû dèdja tote blanke moussèye
Danser è rond tote li djoûrnêye.
Mi vèye, toûrner come on pàvion,

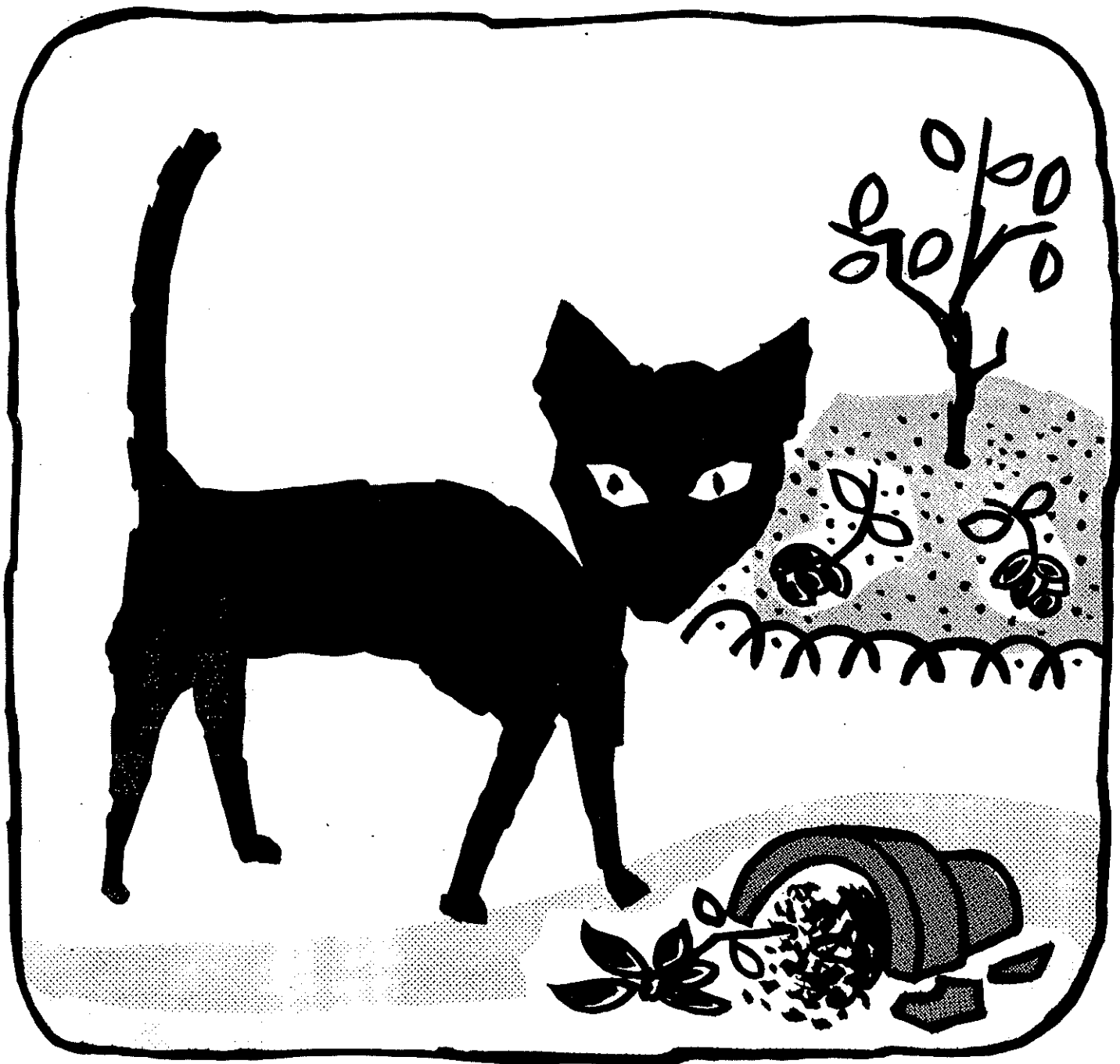
N'sèreût-ce, por mi, mây qu'on rævion.

Promesse.



Li p'tite Louwisse, èlle a ût-ans,
Vint di s'trèbouhî so l'pavêye
Et s'a stindou, là, so l'tchâssêye,
Plate come ine vôte. Tot blèmihant,
Si vèye mama so l' côp s'hâstêye ;
Mâgré sès djambes qui vont tronlant,
Ele côurt, quâsî, divè l'èfant,
El rilîve, adon l'rapâftêye...
Dès deûs, c'èst bin l' mama qu'a l' hisse ;
Mins, dèl vèy al dilouhe, Louwisse
Rademint hoûbe sès-ouÿ qui plorèt
Et, d'ine vwès qu'a mouwé sès lâmes,
Tot soriyant, di-st-al vîle âme :
« Qwand dj'ârè voste adje, dji v's-êd'rè. »

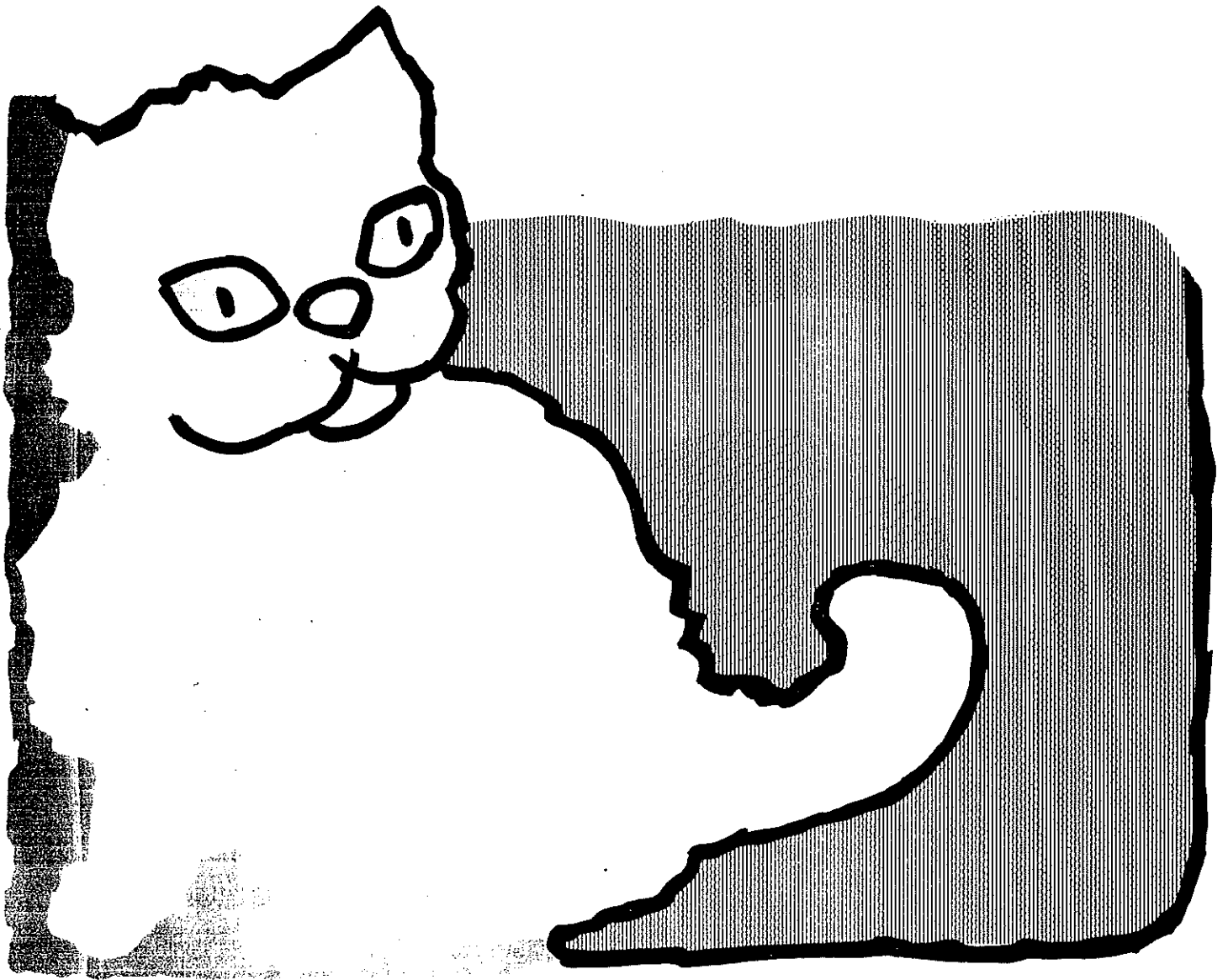
Mi p'tit tchét.



Mi p'tit tchèt a spiyî 'ne potêye,
Si lècê, i l'a tot r'vièrsé,
Di l'ouhê, ènn'a fêt 'ne bètchêye
Et l'colon, i l'a tot ploumé.

I m'vout grèter qwand dj'èl can'dôze,
I lîve li pate so lès solés,
Di m'papa, i s'pèye totes lès rôses...
A pârt çoula... qu'èst binamé!

Mi tchét Zayza.



Dj'a-st-on p'tit tchèt qu'on lome Zaza :
On hopê d'wate, ine boule di lin-ne.

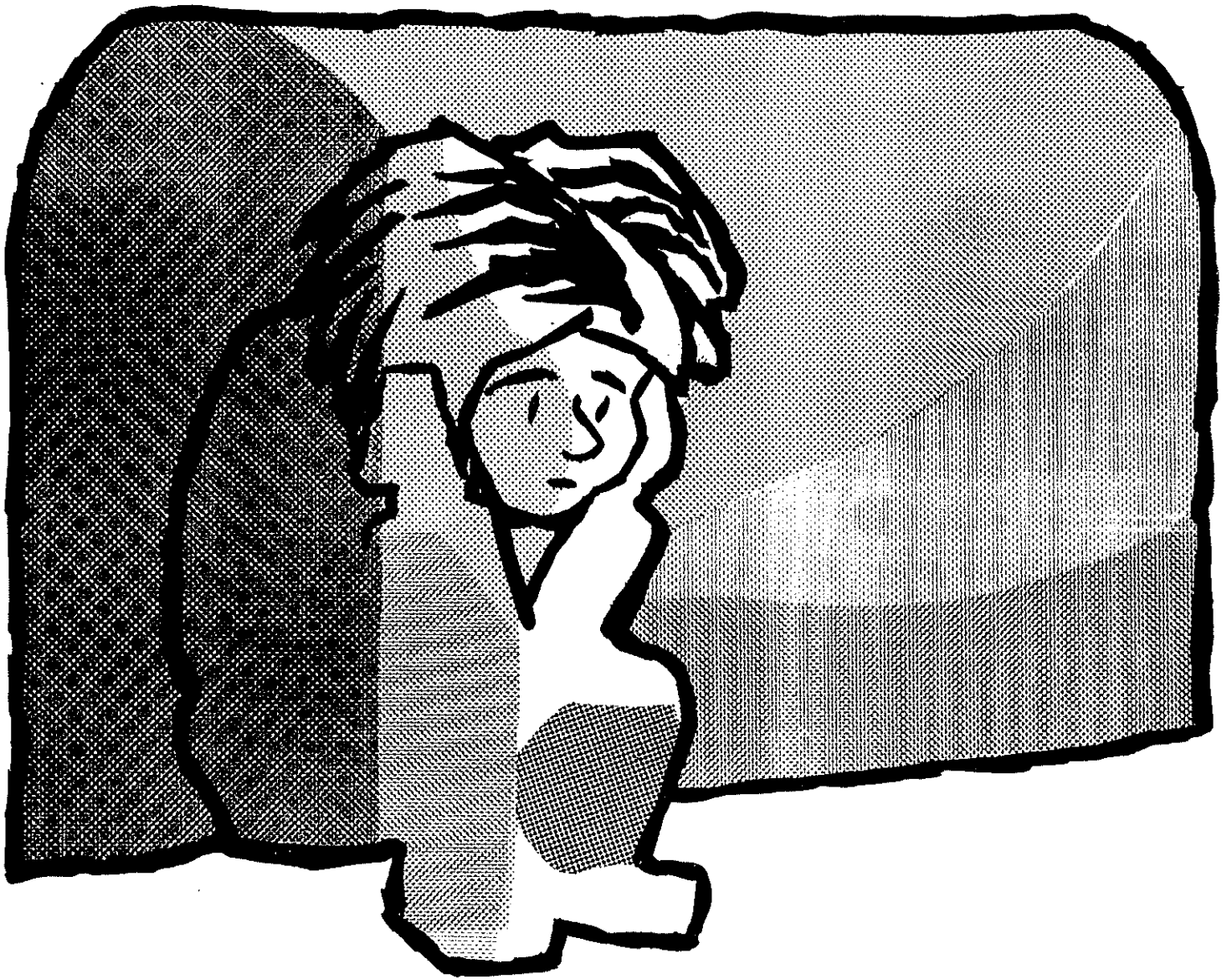
C'èst m'camarâde, mi rafiya.

Dji djowe avou tote li samin-ne.

Il èst spitant come on spirou,
Plonke so mès màyes,... porsût 'ne bobine,
Rôle come ine boule, si r'drèsse so s'cou,
Si pind à l'cote d'à m'soûr Mimine...

Adon qwand il èst bin nâhî,
I lof'têye on platê d'lècê,
Aspite so m'hô,... si lêt fièstî...
Et s'èdwèm,... pus doûs qu'in-ognê.

Li saminne.



Georges SIMONIS

Li londi, mi mame n'a nin l'timps,
C'èst l'djouû qu'èle bowe èt qu'èle ristind.

Li mârdi, on va à martchî
Cwèri çou qu'i fât po magnî.

Li mérkidi, c'è-st-on djouû qu'dj'inme,
Dji pou djouwer sins qu'on m'akinme.

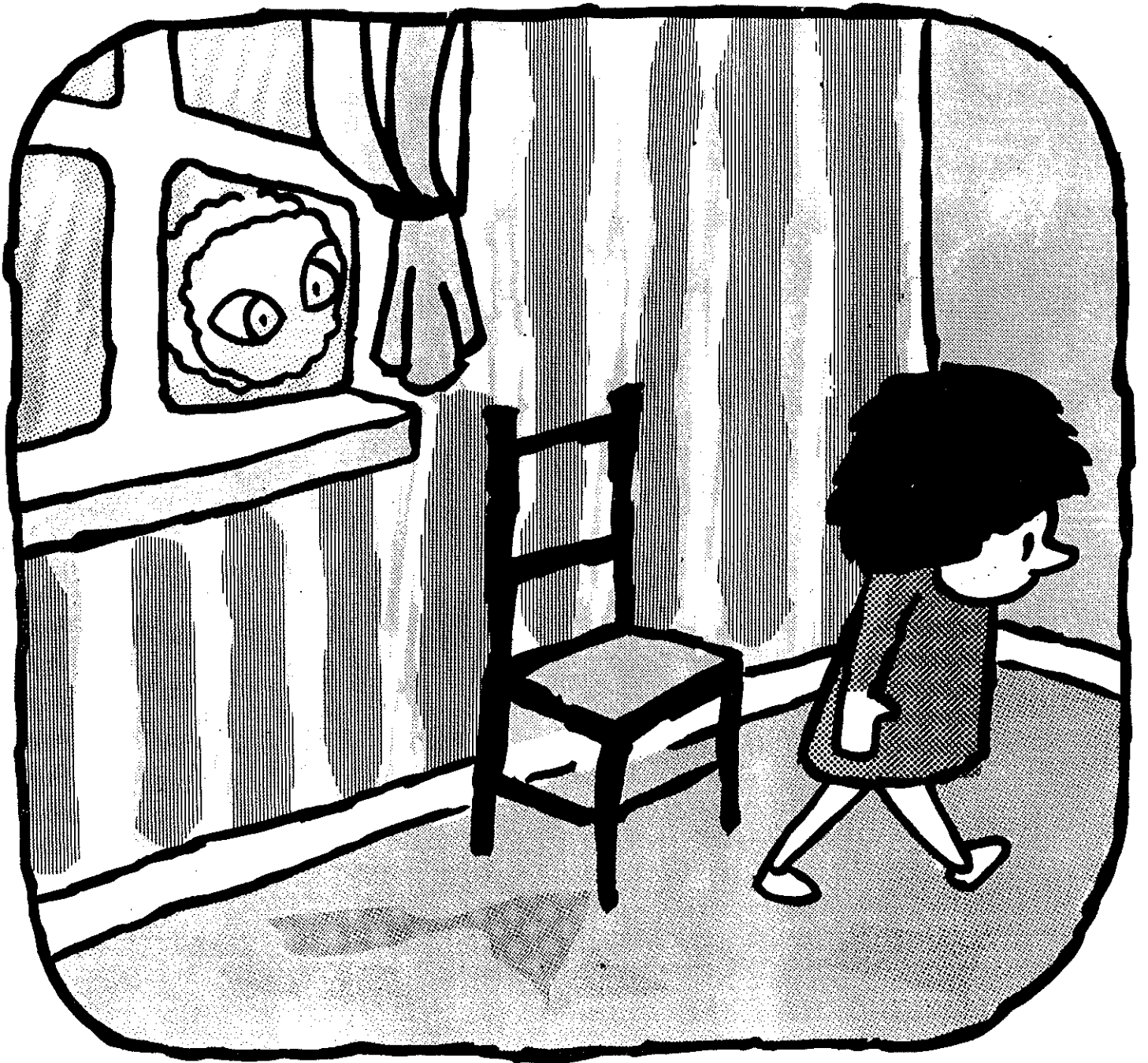
Li djûdi, dji so d'måle oumeûr,
I fât qu'dji vâye amon l'docteûr.

L'vinr'di, on va às comichons
Cwèri dèl tripe èt dè djambon.

Li sèm'di, fât nètî l'pavêye
Avou dè ramons qui d'hèt vrêye.

Li dîmègne, c'èst l'djouû qu'dji n'inme nin :
Tot l'monde si r'louke èt n'fêt-on rin.

Kiväye.

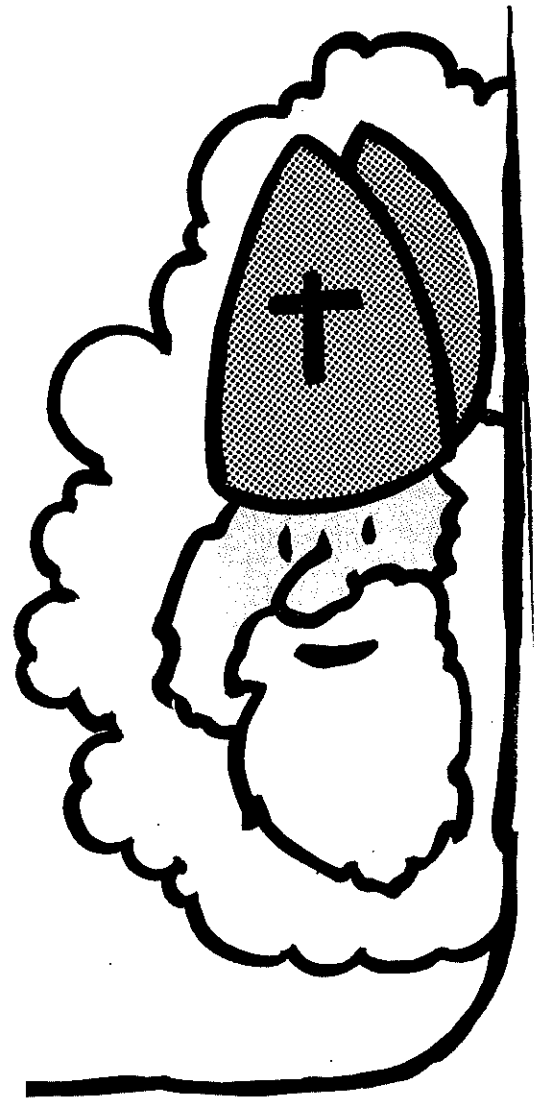


Marcelle MARTIN

Toc toc !... C'est l'nîvaye so l'fignèsse
Qu'a l'aîr dè dire : « Lèyîz-m'intrer,
Li freûd m'f'rè toûrner a warglèce
Si dji n'mi pou nin rèstchâfer. »

Vos pièrdez l'tièsse, Madame Nîvaye !
A ponne intrêye chal, vos fond'rez.
Et qwand vos-ârez r'çû vosse daye,
Qui nos d'man'rè-t-i po djouwer ?

Devant
l' Saint-
Nicole.



Li p'tit Jules sèreût-i malâde ?
Lu, qu'èst todi si dispièrté,
On n'èl veût pus rîre èt potch'ter
Èl rowe avou sès camarâdes.

Dispôy qwinze djoûs, sins s'astârdjî
Nin d'ine munute, i r'vint d'è scole,
Èt lon dè fé sès d'vwérs al vole,
Il èst 'ne sîse al tâve sins bodjî.

Si pére ènn' èst fîr, èt s' mame, lèy,
Ni sét pus d'qué doûs mot l'noumer...
Lès-èfants sont si binamés
Qwand deût v'ni l' bon saint Nicolèy !

Venez bés
p'tits poyons.



Piou!... Piou!... Djoyeûs, en batayon,
Vos-arouflez, bês p'tits poyons,
Sûvant voss' mame, li blanke cov'rèsse,
Gonflêye èt fîre come ine princèsse.

E flori pré, blancs boulèts d'sôye,
Rôlez,... tchîptez... C'èst cramadjôye.
Vive li prétemps!... Djouwez, poyons.
Porsûvez lès fleûrs, lès pāvions...

S'il atome ine plêve dè Bon Diu,
Voss' mame vis chèv'rè d'paraplu,
Acrop'têye podrî l'môye di fouère.

... Vos,... inte lès plomes,...

vos wêt'rez ploûre.